

## A Hymn of Praise to St Barbara the Martyr<sup>1</sup>

## مدیح للشهید بربارة<sup>١</sup>

1- I glorify my God with an eloquent tongue  
and offer praise to His majesty  
praising the martyr the bride of Christ  
Barbara the bride of Christ.

١. أمجد إلهی بلسان فصیح  
وأقدم لجلاله التسبیح  
وامدح الشهيدة عروس المسيح  
عروس المسيح بربارة

2- With the help of the Divine might  
I tell you about this maiden  
was born of idolatrous family  
Barbara the bride of Christ.

٢. بمعونة القدرة الإلهية  
أخبركم عن هذه الصبية  
ولدت من عائلة وثنية  
عروس المسيح بربارة

3- Dioscorus her infidel father  
loved her with a great love  
he built a rich palace for her  
Barbara the bride of Christ.

٣. دیسقوروس والدها الكافر  
كان يحبها حب وافر  
بنى لها قصر فاخر  
عروس المسيح بربارة

4- The palace was completed well  
with a basin in the middle of the bathroom  
made of the best marble  
Barbara the bride of Christ.

٤. تم القصر بأحسن نظام  
وصنع حوض وسط الحمام  
من أفر مرمر ورخام  
عروس المسيح بربارة

5- In the bathroom he made two windows  
according to the architectures design  
it was a magnificent construction  
Barbara the bride of Christ.

٥. وفي الحمام صنع طاقتين  
حسب رسم المهندسين  
فكان تحفة الصناعين  
عروس المسيح بربارة

6- Into the palace entered Barbara  
with Juliana and the principality  
her heart was joyous and illumined  
Barbara the bride of Christ.

٦. فى القصر دخلت بربارة  
ومعها يوليانية والأمارة  
فزاد قلبها فرح واستتارة  
عروس المسيح بربارة

<sup>١</sup> استشهاد القديسة بربارة فى ٨ كيهك وتكريس كنيستها فى ٨ مسري

<sup>1</sup> The feast of her martyrdom: the 8th of Koiak, the consecration of her church: the 8<sup>th</sup> pf Mesori

7- She knew with certainty with her pure heart O hearers the existence of the creator Barbara the bride of Christ.

٧. لقد علمت علم اليقين بقلبها الطاهر يا سامعين بوجود مبدع للعالمين عروس المسيح بربارة

8- She lifted up her heart to the heavens and said O creator of the all that is make known to me your way before death Barbara the bride of Christ.

٨. رفعت قلبها إلى السموات وقالت يا خالق الموجودات عرفني طريقك قبل الممات عروس المسيح بربارة

9- With the dispensation of the Holy Lord He sent Origen the erudite he came to visit the bride Barbara the bride of Christ.

٩. بتدبير الرب القدوس أرسل العلامة أوريجانوس فدخل القصر لزيارة العروس عروس المسيح بربارة

10- He explained to her the faith from the creation of man till the incarnation of the Redeemer the Judge Barbara the bride of Christ.

١٠. شرح لها أصول الإيمان من بدء خلق الإنسان إلى تجسد الفادي الديان عروس المسيح بربارة

11- Barbara believed at once in the name of Jesus the high Lord that He redeemed her from perdition Barbara the bride of Christ.

١١. آمنت بربارة في الحال باسم يسوع الرب المتعال أنه فداها من الضلال عروس المسيح بربارة

12- A third window in the bathroom she made as a type of the holy Trinity on the basin she placed a cross Barbara the bride of Christ.

١٢. طاقة ثالثة في الحمام صنعت على مثال الثالوث قصدت وعلى الحوض صليب رفعت عروس المسيح بربارة

13- Came her father to visit and saw what Barbara has made and enquired of her about the reason Barbara the bride of Christ.

١٣. دخل والدها للزيارة فنظر ما صنعت بربارة فقال لها ما أصل العبارة عروس المسيح بربارة

14- She told him with a great voice the three windows are for the triune God One God without divisions Barbara the bride of Christ.

١٤. قالت له بصوت عظيم الثلاث طاقات للثلاث أقانيم لإله واحد بغير تقسيم عروس المسيح بربارة

15- But the erected cross  
is the sign of the Jesus the Lord of all  
for through His blood He granted me peace  
Barbara the bride of Christ.

١٥. أما الصليب المقام  
علامة يسوع رب الأنعام  
إذ بدمه وهبني السلام  
عروس المسيح بربارة

16- Your Gods O my father are liars  
stones the work of demons  
repent and you will be accepted at once  
Barbara the bride of Christ.

١٦. ألهتك يا أبى كاذبين  
حجارة صناعة الشياطين  
فتب وارجع تقبل فى الحين  
عروس المسيح بربارة

17- She told him with respect  
renounce O my father idolatry  
and worship Jesus the Lord of all  
Barbara the bride of Christ.

١٧. قالت له بكل احترام  
اترك يا أبى عبادة الأصنام  
وأعبد يسوع رب الأنعام  
عروس المسيح بربارة

18- He heard her sayings  
her father who has gone astray  
he became like a beast at once  
Barbara the bride of Christ.

١٨. سمع منها هذه الأقوال  
والدها السالك فى الضلال  
فتحول كالوحش فى الحال  
عروس المسيح بربارة

19- Dioscorus unsheathed his sword  
being possessed by the devil  
he wanted to kill the bride  
Barbara the bride of Christ

١٩. جرد سيفه ديسقوروس  
وقد نفخه pidiaboloc  
وأراد أن يقتل العروس  
عروس المسيح بربارة

20- The free one escaped from him  
and a rock met her O hearers  
with the power of God it was split  
Barbara the bride of Christ.

٢٠. هربت منه الحرة فى الحال  
فصادفها صخرة يا سامعين  
وبقوة الله انشطرت قسمين  
عروس المسيح بربارة

21- Into the rock the bride entered  
with the might of God it closed upon her  
she found a cave and there she hid  
Barbara the bride of Christ.

٢١. فى الصخرة العروس دخلت  
وبقدرة الله عليها انضمت  
فوجدت مغارة فيها اختبأت  
عروس المسيح بربارة

22- He searched for the chosen one and attacked her valiantly while she prayed in the cave Barbara the bride of Christ.

٢٢. بحث على الحرة المختارة وهجم عليها بكل جسارة وهى تصلى داخل المغارة عروس المسيح بربارة

23- Like a beast he came upon her and to Marcianus he delivered her the governor promised and threatened her Barbara the bride of Christ.

٢٣. مثل الوحش هجم عليها ولمركيانوس الوالى سلمها فلافها الوالى ثم هددها عروس المسيح بربارة

24- He tormented her with every sort her heart to heaven was lifted she forsook not Jesus her bridegroom Barbara the bride of Christ.

٢٤. أذاقها العذاب بكل نوع وقلبها للسما مرفوع ولم تترك عريسها يسوع عروس المسيح بربارة

25- She raised her eyes upwards and said accept me O Lord of heaven complete my strife O Son of God Barbara the bride of Christ.

٢٥. رفعت نظرها إلى العلا وقالت اقبلنى يارب السما وكمل جهادى يا ابن الله عروس المسيح بربارة

26- With Your might O my God sustain me accept my strife O Lord and help me on Your right hand make me stand Barbara the bride of Christ.

٢٦. بقدرتك يا إلهى عضدنى وأقبل جهادى يارب وأعنى وعن يمينك أقمنى عروس المسيح بربارة

27- Before her father he commanded to strike her head immediately she endured the oppression Barbara the bride of Christ

٢٧. قدام أبيها امر الضال أن تقطع رأسها فى الحال وهى صابرة على الضلال عروس المسيح بربارة

28- Her father took her in a horrible way to the mountain and beat her harshly violently cut off her head with the sword Barbara the bride of Christ.

٢٨. أخذها والدها بشكل مخيف إلى الجبل بشدة وتعنيف وبقسوة قطع رأسها بالسيف عروس المسيح بربارة

29- Her spirit went up to the heavens receiving the crown with the martyrs entered the wedding with the wise virgins Barbara the bride of Christ.

٢٩. صعدت روحها إلى السموات ونالت الإكليل مع الشهداء ودخلت العرس مع الحكيمات عروس المسيح بربارة

30- But her father the infidel traitor  
the mighty God took vengeance on him  
he killed him and send down fire on him  
Barbara the bride of Christ

٣٠. أما والدها الكافر الغدار  
انتقم منه المولي الجبار  
أهلكه وأنزل عليه نار  
عروس المسيح بربارة

31- She won martyrdom with joy  
on the eighth of koiak  
she won the abodes of light  
Barbara the bride of Christ.

٣١. نالت الشهادة بفرح وسرور  
فى الثامن من كيهك المشهور  
وفازت بمساكن النور  
عروس المسيح بربارة

32- The heavenly hosts proclaimed  
upon the arrival of the pure bride  
they chanted Axia Axia<sup>2</sup>  
Barbara the bride of Christ.

٣٢. هتفت الأجناد السمائية  
عند قدوم العروس النقية  
ورنموا Axia Axia  
عروس المسيح بربارة

33- Hail O Barbara the flower  
which blossomed among bitter herbs  
hail to the chaste and free  
Barbara the bride of Christ.

٣٣. السلام لربارة الزهرة  
التي نبتت بين الأعشاب المرة  
السلام للعفيفة الحرة  
عروس المسيح بربارة

34- Hail O Juliana the martyr  
who strove faithfully  
the friend of the preserved martyr  
Barbara the bride of Christ.

٣٤. السلام للشهيدة يوليانية  
التي جاهدت بأمانة  
صاحبة الشهيدة المنصانة  
عروس المسيح بربارة

35- Hail O Mary the purity of the pure  
to intercede for all who are here  
who are present at this commemoration  
Barbara the bride of Christ.

٣٥. والسلام لمريم طهر الأظهار  
تشفع فى جميع الحضار  
للذين حضروا هذا التذكار  
عروس المسيح بربارة

36- The exposition of your name  
is in the mouth of the believers  
they all proclaim:  
"O God of St Barbara help us all."

٣٦. تفسير اسمك فى أفواه  
كل المؤمنين  
الكل يقولون يا إله  
الشهيدة بربارة أعنا أجمعين

---

<sup>2</sup> Ἀξία means worthy.